

порівняння, виокремлення подібного і відмінного стає підґрунтям для акцентування уваги на граматичних відмінностях у мовних засобах вираження змісту. Навчально-пізнавальну діяльність іноземних студентів можна активізувати шляхом добору текстів, що містять вагомий українознавчий компонент. Відповідний мовний матеріал сприяє інтенсифікації процесу засвоєння української мови іноземними студентами медичних спеціальностей.

### Література

1. Алексєєнко Т.М. Організація навчання монологічного мовлення студентів-медиків першого курсу / Т. М. Алексєєнко // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки. Наукові дослідження. Досвід. Пошуки. — Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна. — №12. — С. 11–17.
2. Іванишин Г.Я. Формування навичок роботи з професійно-орієнтованими текстами у процесі вивчення української мови / Г. Я. Іванишин // Збірник наукових праць. Педагогічні науки. Випуск 59. — Херсон: ХДУ, 2011. — С. 254–257.
3. Паламар Л. Принципи укладання підручника з української мови для іноземних студентів / Лариса Паламар // Теорія і практика викладання української мови як іноземної: зб. наук. праць. — Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2008. — Вип. 3. — С. 40–47.
4. Санина Л.П. Научный текст как основа обучения РКИ студентов экономического профиля / Л. П. Санина, Е. В. Копылова, Минь Хуен Ле // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки. Наукові дослідження. Досвід. Пошуки. — 2015. — Вип.27. — С. 101–108. — Режим доступу: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/vmvpn\\_2015\\_27\\_14](http://nbuv.gov.ua/UJRN/vmvpn_2015_27_14)
5. Швець Г. Нехудожні тексти краєзнавчої тематики у практиці викладання української мови як іноземної / Ганна Швець // Українська мова у світі: зб. матеріалів II Міжнар. наук.-практ. конф. (Львів, 8–9 листопада 2012 р.). — Львів: Вид-во Львівської політехніки, 2012. — С. 311–319.

*Капустіна О.В.*

*кандидат педагогічних наук, доцент*

*Сініцина Н.М.*

*старший викладач*

*кафедри іноземних мов і міжкультурної комунікації*

*ДВНЗ «Київський національний економічний університет імені Вадима Гетьмана»*

### ДЕЯКІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ У СУЧАСНОМУ ЕКОНОМІЧНОМУ ДИСКУРСІ

*Анотація.* У статті розглянуті проблеми перекладу на українську мову англomовних текстів фінансово-економічного характеру, які містять у собі неологізми, ідіоми та абревіатури. Приводиться тлумачення найбільш уживаних неологізмів з сучасних електронних баз даних.

**Ключові слова:** неологізми, ділова англійська мова, сучасне міжнародне бізнес-середовище, електронні бази даних.

**Abstract.** The article touches upon the issues of the translation of English finance-economic texts into Ukrainian, which comprise neologisms, idioms and abbreviations. The definitions of the most common neologisms from modern electronic databases are considered.

**Key words:** neologisms, business English, international modern business environment, electronic databases.

Англійська мова — це міжнародна мова бізнесу, яка все більше використовується в усьому світі, особливо в фінансовому секторі [2]. Вона залишається найпоширенішою мовою і швидко стала де-факто lingua franca ділової активності. Бізнес та фінансові послуги, такі як банківські справи та бухгалтерський облік у всьому світі, використовують англійську мову як основну мову спілкування. Усі міжнародні стандарти фінансів, такі як Міжнародні стандарти бухгалтерського обліку (МСБО) та Міжнародні стандарти фінансової звітності (МСФЗ), реєструються англійською мовою, як і багато інших термінів та виразів, пов'язаних з банківською діяльністю та обліком.

Той, хто хоче зрозуміти фінансові стандарти та правила, чи брати участь у цих важливих міжнародних організаціях, повинен мати першокласні знання з англійської мови та вміння спілкуватися з іншими фахівцями з бухгалтерського обліку та фінансів. Здатність спілкуватися у сучасному міжнародному бізнес-середовищі вимагає не тільки відмінних навичок ділової англійської мови, але й можливості використовувати фінансову англійську мову.

Будь-який фахівець, що працює у сфері фінансів, повинен досконало володіти англійською термінологією в таких галузях, як фінансова звітність, страхування, інвестиційне банківське забезпечення, етика та професіоналізм, програмне забезпечення бухгалтерського обліку, активи та оцінки компаній, а також злиття та поглинання.

Володіння фінансовою англійською мовою — це більше не додаткова навичка, це обов'язкова вимога для професіонала, який працює в сучасному глобальному світі. Незалежно від розуміння конкретної термінології або міжнародних стандартів, беручи участь у фінансових дискусіях або у написанні життєво важливих фінансових звітів, фахівці з фінансів повинні мати відмінний рівень фінансової англійської мови, щоб досягти успіху в області, де точність є фундаментальною вимогою.

Відмінні знання в галузі фінансової англійської мови допоможуть зрозуміти багато термінів і скорочень, що використовуються у фінансовому секторі. Як наприклад: ROI (рентабельність інвестицій), EBITDA (прибуток до процентів, податок, знецінення та амортизація) та GAAP (загальноприйняті принципи бухгалтерського обліку).

Але на практиці у фінансово-економічній сфері раз у раз виникають слова, або ж терміни, які швидко стають загальновживаними, хоча і не будуть зрозумілими більшості людей, які навіть мають відношення до фінансів, або економіки. Такі новоутворення в лінгвістиці називаються неологізмами, а особливість їх виникнення, логіка словотворення та сама суть нових виразів — це,

безумовно, окрема тема для розгляду та вивчення. Такі новоутворення далеко не відразу потрапляють до словників, що ускладнює переклад текстів з їх використанням. До того ж вони у багатьох випадках мають характер аббревіатур або ідіом [1].

Метою цієї публікації є ознайомлення фахівців у сфері міжнародних фінансів та студентів і аспірантів відповідних спеціальностей з новими словотвореннями у цій області та тлумачення принаймні тих з них, які вже потрапили до міжнародних баз знань, таких як, наприклад, Investopedia.

Найбільш уживаними серед сучасних нововведень можна вважати наступні слова, словосполучення, аббревіатури:

Blockchain (Блокчейн) — технологія цифрових валют, як біткойн, яка забезпечує відкриту книгу транзакцій та надійно перевіряє інформацію серед учасників. Через складність контролю за криптовалютами блокчейн стає необхідною складовою на ринку цифрових валют.

Brexit (Брексіт) — слово, яке виникло під час голосування Великобританією за вихід з ЄС. Слово було настільки популяризовано, що з того часу вже неодноразово використовувались його варіації у зв'язку з політичними подіями у Греції та Каталонії.

EMV — скорочення для EuroPay, Mastercard Inc та Visa Inc — трьох компаній, які є рушійною силою нових стандартів для безпечних транзакцій із кредитними картками. Частіше про ці компанії говорять окремо, тому таке скорочення досі було не характерне для фінансової сфери, або ж вживалось у дуже вузьких колах.

Lower For Longer (Нижче на довше) — вислів серед нафтових аналітиків, якій стосується того, що ціни на сиру нафту, ймовірно, будуть низькими протягом тривалого періоду часу, ніж очікувалось спочатку. Такий вислів міг виникнути саме у той період часу, коли цьому сприяла глобальна ситуація на ринку нафти.

Gamma Hedging (Гамма-хеджування) — активна торговельна стратегія призначена для хеджування ризиків у торгівлі опціонами. Гамма-хеджування, тактична торгівля та внутрішньоденна динаміка використовувалися виключно менеджерами хедж-фондів, але, оскільки розвиток технологій зруйнував багато професій, які мали високі бар'єри, більшість роздрібних інвесторів стають активними трейдерами.

Intraday Momentum Index (Індекс денного імпульсу) — технічний індикатор, що використовується денними трейдерами, щоб сигналізувати, коли акції піднімаються або спадають. Висока волатильність корисна для денних торговців, і багато трейдерів шукають шляхи використання високої волатильності на ринку.

NIRP — аббревіатура до «Негативної процентної політики», яка стосується експериментальних заходів стимулювання, вжитими кількома глобальними центральними банками за останні роки, які вимагають від вкладників платити відсотки на заощадження.

Smart Beta (Смарт-бета) — нечітко визначена фраза, яка зазвичай використовується для опису торговельних стратегій на основі правил, спрямованих на посилення ефективності фінансових ринків шляхом використання

неефективності ринку. Це новий, популярний фінансовий продукт, який намагається перемогти індекси, але багато інвесторів все ще не знайомі з ним. Серед застійних ринків люди шукають шляхи заробітку через нові інвестиційні тактики. Популярність смарт-бета у галузі цього року призвела до того, що це найпопулярніший термін року у Investopedia.

Unicorn (єдинороги) — високий успіх нових технологічних компаній, таких як Snapchat та Uber, з їх оцінкою понад мільярд доларів та негативними грошовими потоками спонукав скептичних інвесторів назвати їх «єдинорогами»: міфічними істотами, які дійсно не можуть бути реальними. І відтепер використовується інвесторами під час пошуків надвигідних стартапів.

Таким чином, ми надали тлумачення українською мовою деяких «найсвіжіших» неологізмів з фінансово-економічної сфери, які постійно поповнюють електронні бази даних, такі як Investopedia, Benzinga, HuffingtonPost та NASDAQ Glossary, та ще не потрапили в словники неологізмів та ідіом. Це має сприяти полегшенню процесу перекладу на українську мову текстів фінансово-економічного спрямування.

Зауважимо, що на думку англійських лінгвістів сучасна англійська мова переживає зараз справжній лінгвістичний вибух: приблизно кожної години народжується нове слово [3]. Тому при викладанні англійської мови у фінансово-економічних вищих навчальних закладах вивченню неологізмів в цій сфері знань має приділятися особлива увага.

### Література

1. Жлуктенко Ю.О., Березинський В.А. Англійські неологізми. — К.: Наукова думка, 1983. — 154 с.
2. Заботкіна В.І. Нова лексика сучасної англійської мови. — М.: ВШ. 1989. — 126 с.
3. Danet B. The Multilingual Internet: Language, Culture, and Communication Online / B. Danet, S. Herring — N.Y.: Oxford University Press, 2007. — P. 109–158.

Кондрук І.В.

викладач

кафедри іноземних мов і міжкультурної комунікації

ДВНЗ «Київський національний економічний університет імені Вадима Гетьмана»

### СПІВПРАЦЯ ЯК СКЛАДОВА ЯКІСНОЇ РОБОТИ ВИКЛАДАЧА ЗІ СТУДЕНТАМИ

**Анотація.** У статті розглядається співпраця як складова якісної роботи викладача зі студентами та подається інформація про різні типи взаємодій між людьми у професійній сфері, серед яких співпраця визначається як найбільш ефективний вид взаємодії викладача зі студентами.

**Ключові слова:** співпраця, комунікація, міжособистісна взаємодія, відносини.

**Abstract.** The article provides that cooperation is the most important component in teacher-student interaction. The article presents the information about different types of relations between